



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Praktyczna nauka języka francuskiego I

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia francuska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FFRS.21JO.11102.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Języki obce
Koordynator zajęć	Izabela Majcher	
Prowadzący zajęcia	Paulina Borowczyk, Beatrice Crane-Mikołajczyk, Philippe Marliere	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 90, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 8

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów z dokumentami medialnymi poświęconymi tematom ekonomicznym, zrozumienie i krytyczne ustosunkowywanie się do tych tematów, także przekazanie wiedzy z zakresu ekonomicznego
C2	Zapoznanie studentów z dokumentami medialnymi poświęconymi tematom społecznym, zrozumienie i krytyczne ustosunkowywanie się do tych tematów, także przekazanie wiedzy z zakresu społecznego
C3	Uświadomienie studentom problemów ekonomicznych
C4	Uświadomienie studentom problemów społecznych
C5	Rozwinięcie zdolności rozumienia niuansów komunikatów medialnych
C6	Wykształcenie umiejętności analizy różnych typów dyskursu medialnego
C7	Zaznajomienie z technikami oraz strategiami tłumaczenia tekstów publicystycznych, literackich i specjalistycznych
C8	Uwrażliwienie na kontekstualność znaczenia słów i wypowiedzi
C9	Uwrażliwienie na interkulturowe aspekty produkcji i tłumaczenia tekstów,
C10	Wypracowanie dbałości o styl wypowiedzi ustnych i pisemnych przez techniki pisania (przede wszystkim dysertacja) na poziomie C1+

Wymagania wstępne

Wymagany poziom znajomości języka francuskiego: C1.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna język francuski na poziomie C1+ w zakresie gramatycznym i leksykalnym	FFR_K2_W01, FFR_K2_W02, FFR_K2_W03, FFR_K2_W04, FFR_K2_W08, FFR_K2_W09, FFR_K2_W10	Kolokwium pisemne, Test, Esej, Praca pisemna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Rozpoznaje różne typy dyskursu medialnego	FFR_K2_U01	Prezentacja multimedialna
U2	Korzysta z różnych źródeł informacji dostępnych w internecie (kanałów radiowych, paneli dyskusyjnych, platform) aby uzupełnić i pogłębić swoją wiedzę	FFR_K2_U01, FFR_K2_U04	Esej, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna
U3	Odróżnia fakty od opinii, rozpoznaje przesłanki ukryte wypowiedzi dyskursu medialnego	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U05, FFR_K2_U12, FFR_K2_U13	Esej, Praca pisemna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	Rozumie aktualne zagadnienia ekonomiczne	FFR_K2_U04, FFR_K2_U14	Kolokwium pisemne, Test, Prezentacja multimedialna
U5	Jest krytyczny wobec tekstów medialnych	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U04, FFR_K2_U05, FFR_K2_U09, FFR_K2_U12	Esej, Praca pisemna
U6	Bierze aktywny udział w dyskusjach, wyraża własne opinie i potrafi je uzasadnić	FFR_K2_U15	Prezentacja multimedialna
U7	Rozpoznaje techniki i strategie tłumaczenia tekstów publicystycznych, literackich i specjalistycznych oraz potrafi je zastosować w swoich tłumaczeniach	FFR_K2_U11, FFR_K2_U12, FFR_K2_U13	Kolokwium pisemne, Test
U8	Wykazuje wrażliwość na różnice interkulturowe i uwzględnia tę wiedzę w swoich wypowiedziach oraz tłumaczeniach	FFR_K2_U11, FFR_K2_U12, FFR_K2_U13, FFR_K2_U15	Esej, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna
U9	Identyfikuje różne konteksty użycia słów i wypowiedzi, rozróżnia rejestry języka	FFR_K2_U09, FFR_K2_U12	Kolokwium pisemne, Test, Esej, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna
U10	Dobiera odpowiednie słownictwo i dba o styl swoich wypowiedzi	FFR_K2_U04, FFR_K2_U05, FFR_K2_U09, FFR_K2_U10	Esej, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	w interakcji z innymi uczestnikami dyskusji jest gotów/gotowa wypowiadać się na tematy ogólne i akademickie	FFR_K2_K01, FFR_K2_K02, FFR_K2_K03, FFR_K2_K04, FFR_K2_K05, FFR_K2_K06, FFR_K2_K07, FFR_K2_K08	Prezentacja multimedialna, Praca pisemna
K2	dysponuje odpowiednim zakresem słownictwa w odniesieniu do tematów natury ogólnej, a także w niektórych dziedzinach specjalistycznych	FFR_K2_K03, FFR_K2_K04, FFR_K2_K05, FFR_K2_K06, FFR_K2_K07, FFR_K2_K08	Kolokwium pisemne, Test, Esej, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna
K3	jest gotowy/gotowa do samodzielnej pracy tłumacza	FFR_K2_K01, FFR_K2_K03, FFR_K2_K04, FFR_K2_K05, FFR_K2_K06, FFR_K2_K07, FFR_K2_K08	Kolokwium pisemne, Test
K4	wykazuje wrażliwość na różnice interkulturowe i uwzględnia tę wiedzę w swoich wypowiedziach ustnych oraz tłumaczeniach	FFR_K2_K01, FFR_K2_K03, FFR_K2_K04, FFR_K2_K06, FFR_K2_K08	Kolokwium pisemne, Test, Esej, Prezentacja multimedialna, Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Rodzaje i specyfika dyskursu medialnego jako źródło do analizy informacji do wykorzystania w technikach pisania (dysertacja)	W1, U1, U2, U3, U4, U5, U9, K2	Ćwiczenia
2.	Argumentacja w dyskursie medialnym	W1, U1, U3, U5, U6, U8, U9, K1, K2, K4	Ćwiczenia
3.	Techniki i strategie tłumaczeń literackich i specjalistycznych	W1, U7, U8, U9, K1, K2, K3, K4	Ćwiczenia
4.	Wariantywność języka: odmiany i style wypowiedzi	W1, U10, U2, U7, U9, K2, K4	Ćwiczenia
5.	Słownictwo specjalistyczne	W1, U10, U4, U7, U9, K2, K3, K4	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - technika analizy SWOT, Metoda aktywizująca - technika drzewka decyzyjnego, Metoda aktywizująca - metoda "kuli śniegowej", Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Zaliczenie każdego przedmiotu wchodzącego w skład PNJF jest zależne od szczegółowych wymagań osób prowadzących poszczególne przedmioty. Poniższe wymagania są wspólne dla wszystkich przedmiotów: · zaliczenie punktowe na poziomie co najmniej 60% (kolokwia, testy, projekty, przygotowanie do zajęć na podst. wskazanych materiałów - w zależności od typu zajęć) · maksymalnie jedna nieobecność nieusprawiedliwiona na każde 30 godz. zajęć · aktywne uczestnictwo w co najmniej 50% zajęć

Literatura

Obowiązkowa

1. Delas, D., Delas-Demon, D., Dictionnaire analogique : les idées par les mots, Le Robert, Paris 1979
2. Rey A., Chantreau S., Dictionnaire des expressions et locutions, Le Robert, Paris 2006
3. Wilczyńska, W., Rabiller, B., Słownik pułapek językowych polsko-francuski, Wiedza Powszechna, Warszawa 1995
4. Dąbska-Prokop, U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Wydawnictwo WSJOE Educator, Częstochowa 2000
5. Guidère Mathieu, Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Editions De Boeck, Louvain 2008
6. Tomaszewicz, T., Odpowiednie dać rzeczy słowo..., czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2006

Dodatkowa

1. Tabakowska Elżbieta, Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Universitas, Kraków 2001
2. Guidère Mathieu, Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Editions De Boeck, Louvain 2008

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	90
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	30
Przygotowanie pracy pisemnej	30
Przygotowanie do zajęć	40
Inne	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 240
Liczba punktów ECTS	ECTS 8

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FFR_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
FFR_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób
FFR_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego w ramach popularyzacji nauki języka francuskiego i wiedzy o kulturze francuskiego obszaru językowego oraz inicjowania działań i kultywowania kontaktów międzynarodowych
FFR_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego frankofonii i krajów romańskich, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu
FFR_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami, tłumacza i nauczycielami języka francuskiego i zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
FFR_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych
FFR_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
FFR_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej frankofonii oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
FFR_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
FFR_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dokonywać samodzielnej analizy, twórczej interpretacji i obiektywnej oceny prac innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
FFR_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury, glottodydaktyki, akwizycji, translatologii i kultury francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w mowie i w piśmie w oparciu o własne i cudze poglądy
FFR_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami oraz formami gatunkowymi i dyskursywnymi właściwymi dla języka francuskiego
FFR_K2_U10	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa francuskiego, translatologii, glottodydaktyki, akwizycji i kultury francuskiego obszaru językowego brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i francuskim
FFR_K2_U11	Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze francuskiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku francuskim oraz w języku polskim
FFR_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie drugiego języka obcego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
FFR_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FFR_K2_U14	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem francuskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym

Kod	Treść
FFR_K2_U15	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych zadań przy opracowywaniu tematów i projektów literaturoznawczych, językoznawczych, glottodydaktycznych, translatologicznych oraz o kulturze francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem, nauczaniem i przyswajaniem języka francuskiego, badań nad literaturą i przekładem oraz ich kontekstami kulturowymi i historycznymi, a także jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
FFR_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji, literaturoznawstwa lub translatologii i wiedzy o obszarze kulturowym języka francuskiego oraz jej właściwe zastosowanie
FFR_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie zaawansowanym teorię i metodologię nauk językoznawczych (w tym glottodydaktyki, przekładoznawstwa i akwizycji) literaturoznawczych dotyczących francuskiego obszaru językowego oraz w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem lub literaturą i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FFR_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem lub literaturą francuskiego obszaru językowego i ich przekładoznawczymi, glottodydaktycznymi, kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FFR_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej
FFR_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka
FFR_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania pracy nauczyciela języka francuskiego i tłumacza oraz działalności zawodowej związanej z pracą w firmach francuskojęzycznych